



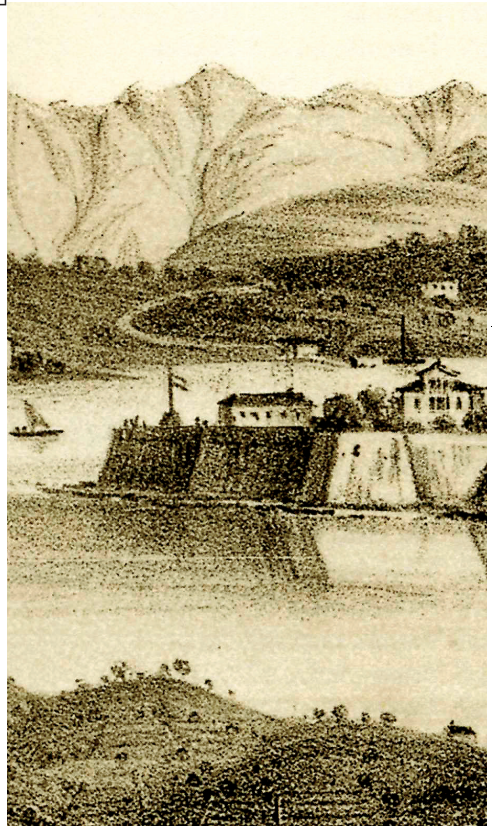
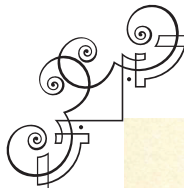
Esta publicación ha sido producida con la ayuda de la Unión Europea. El contenido de esta publicación es responsabilidad exclusiva del Condado de Zadar y bajo ninguna circunstancia se debe considerar que representa la posición de la Unión Europea.

Cette publication a été réalisée avec l'aide de l'Union européenne. Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité du Comitat de Zadar et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne.



ZADARSKA
ŽUPANIJA





CONTENIDO / CONTENU

04	ZADAR
26	BENKOVAC
34	PAG
44	NIN

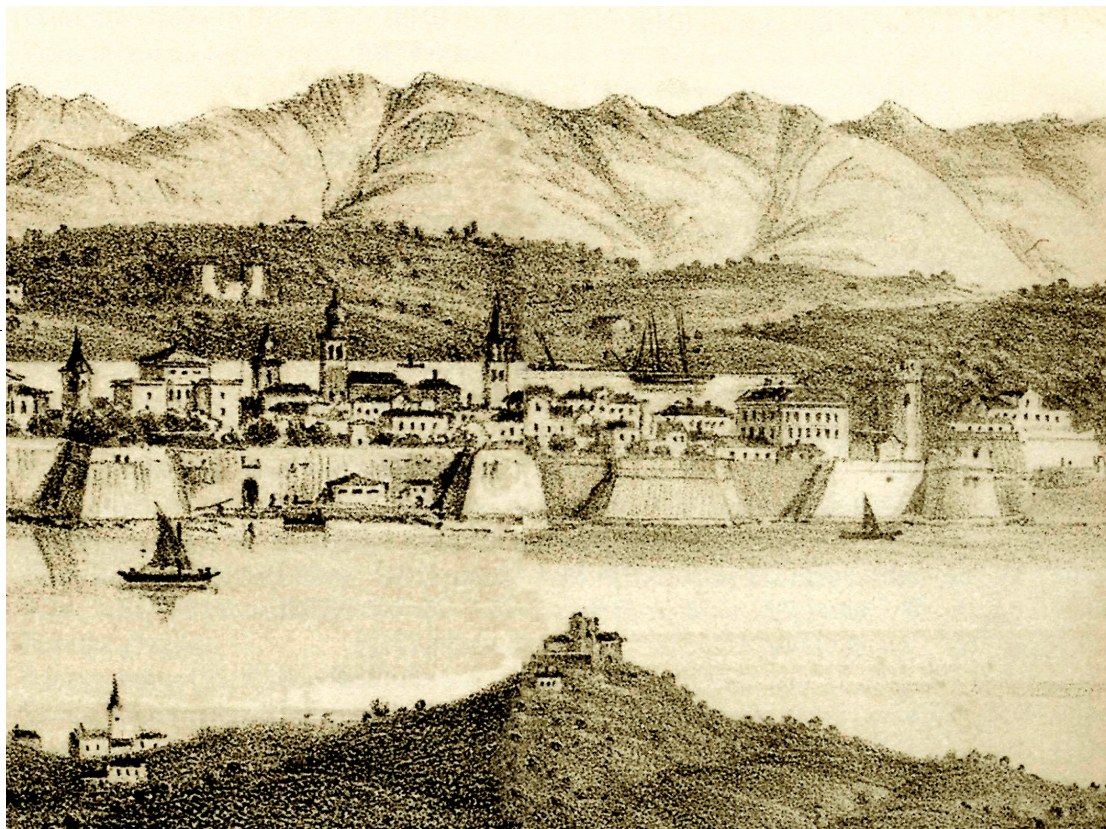




ZADAR

EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA

SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE





ZADAR

La arquitectura histórica de Zadar, formada a través de los siglos en los esfuerzos de la ciudad por reflejar su florecimiento y prosperidad, o por temor a su propia supervivencia, fascina por su diversidad y complejidad. Llenando los vacíos causados por las frecuentes guerras y algún desastre repentino, como el supuesto terremoto en el siglo VI, creó motivos inusualmente lúdicos sobre la antigua base, definidos por una **red rectangular de calles y las plazas de la ciudad romana** donde aún late la vida. Esta base fue trazada por los medidores romanos, adaptando la dirección de la calle a la posición natural de la península alargada en dirección sureste al noroeste, y todas las construcciones posteriores no la han modificado significativamente.

L'architecture historique de Zadar, façonnée au fil des siècles par la volonté de la ville de montrer sa croissance et sa prospérité et, en même temps, par le besoin de se défendre, fascine par sa diversité et sa complexité. Comblant les vides causés par les guerres fréquentes et les catastrophes naturelles occasionnelles, telles que le tremblement de terre présumé du VI^e siècle, donne lieu à des motifs remarquables sur l'héritage antique, lui-même défini par un **quadrillage régulier de rues et de places d'une ville romaine** débordante de vie et ce, jusqu'à nos jours. Les fondations antiques de la ville furent définies par les arpenteurs et géomètres romains, qui adaptèrent l'orientation des rues à la position naturelle de la péninsule (qui s'étend du sud-est au nord-ouest). Cette disposition ne fut pas modifiée de manière significative par les constructions ultérieures.





En el cambio del siglo 10 al 9 a.C. la **península** fue poblada por sus primeros habitantes permanentes: Liburnios, marineros expertos y comerciantes cuyo conflicto con los colonizadores griegos en el Adriático en el siglo IV, a.C. deja el primer registro escrito del nombre de Zadar. Incluso el emperador Augusto confiaba en la velocidad y agilidad de los barcos en cuya época la ciudad estaba ya bastante romanizada, con muchos colonos ascendida al rango de colonia de ciudadanos romanos y lleva el nombre de la *colonia Julia Jader*. Según la inscripción en piedra en el Museo Arqueológico, Augusto, *parens coloniae*, el padre de la colonia, le hizo levantar las murallas y las torres. Los restos más significativos de la ciudad describen una línea cronológica desde la Antigüedad hasta la Edad Moderna como son: el sistema de fortificación en el punto más amenazado de la ciudad, donde la península se une con el continente, las murallas defensivas y las aberturas en ellos, desde la Plaza de Petar Zoranić hasta la Puerta de Tierra Firme y más allá hacia Ravnice.

Au tournant du X^e au IX^e siècle avant J.-C., la **péninsule** était peuplée de ses premiers habitants, les Liburniens, marins et marchands expérimentés dont le conflit avec les colonisateurs grecs de l'Adriatique au IV^e siècle avant J.-C. est à l'origine de la première mention écrite du nom de Zadar. L'empereur Auguste lui-même admirait l'agilité et la rapidité des navires liburniens. La ville, déjà bien romanisée et peuplée de nombreux colons, devint une colonie de citoyens romains appelée *colonia Iulia Jader*. Selon l'inscription en pierre du Musée archéologique, Auguste, *parens coloniae* (parent de la colonie), ordonna la construction de remparts et de tours. Les vestiges du système de fortification situés au point le plus vulnérable des murs de défense de la ville et de leurs ouvertures (à l'endroit où la péninsule rencontre le continent), de la Place Petar Zoranić à la Porte continentale et plus loin jusque dans la région de Ravnice, suivent la chronologie allant de l'Antiquité à l'âge moderne.



EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 5





Por lo tanto, hay que empezar desde los restos de la muralla romana con la puerta renovada (*Porta Media*) en el **Pasaje del emperador Augusto** y aquellos de la Alta Edad Media a pocos metros más hacia el este, sortear la torre de forma quintangular del siglo XIII seguida de la alta muralla con coronamiento, cruzar la Plaza renacentista de los Cinco Pozos erigida en el lugar del anterior profundo foso defensivo y subir al bastión Ponton desde donde se extiende una vista inesperadamente amplia del mar y las islas, el pintoresco puerto, la fortaleza renacentista Forte, las murallas y la **Puerta de Tierra Firme**. Y aquí estamos otra vez como al principio, porque el esquema antiguo está reflejado hasta el Renacimiento - La Puerta de Tierra Firme de Michele Sanmicheli del 1543 sigue el diseño de la forma de la puerta triunfal romana cuyos restos se encuentran no muy lejos de la columna trasladada desde el Capitolio romano al principio de la calle principal, el antiguo *decumanus*, al inicio del siglo XVIII. El interior de la cercana iglesia oculta siglos mucho más antiguos de lo que sugiere la fachada manierista o el santua-

Le chemin part des vestiges d'un mur d'enceinte romain avec une porte restaurée (*Porta Media*) dans le **passage de l'empereur Auguste** et du mur d'enceinte du haut Moyen Âge situé seulement à quelques mètres à l'est. Il contourne la tour pentagonale du XIII^e siècle qui est suivie d'un mur crénelé, à travers la Place des Cinq Puits construite à la Renaissance sur le site d'un ancien fossé défensif, et monte jusqu'au Bastion du Ponton offrant une vue imprenable sur la mer, les îles, un port pittoresque, la Forteresse Forte de la Renaissance, les remparts et la **Porte continentale**. Cela nous ramène au commencement puisque le schéma antique se répète jusqu'à la Renaissance : la Porte continentale construite par Michele Sanmicheli en 1543 suit le dessin de l'arc de triomphe romain, dont les vestiges sont présents près d'une colonne apportée du Capitole romain au début du XVIII^e siècle et placée au commencement de la rue principale de la ville, l'ancienne rue *Decumanus Maximus*. L'intérieur de l'église de Saint-Siméon, située à proximité, date de siècles bien plus anciens que ne le suggère sa façade maniériste ou son sanctuaire baroque. Tout le mur sud





rio barroco. Toda la pared sur contiene grandes ventanas bíforas que bañan el amplio interior de la iglesia con luz mediterránea y los pilares que llevan al altar donde se encuentra el tesoro más grande de la ciudad: un cofre gótico para las reliquias de san Simón, son los restos de la basilica paleocristiana de san Esteban del siglo V. Es la iglesia más antigua de Dalmacia cuyas puertas permanecen abiertas para ceremonias religiosas, procesiones y festividades vividas celebrando el patrón preferido de la ciudad.

aux grandes fenêtres bífors, qui baignent le vaste intérieur de l'église sous une lumière méditerranéenne, et les piliers qui mènent à l'autel et au plus grand trésor de la ville (un coffre gothique pour les reliques de saint Siméon) sont les vestiges de l'ancienne basilique paléochrétienne de Saint-Étienne datant du V^e siècle. C'est la plus ancienne église de Dalmatie dont les portes restent ouvertes pour les cérémonies religieuses, les processions et les fêtes colorées célébrant, aujourd'hui encore, le saint patron préféré de la ville.







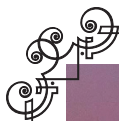
COFRE DE SAN SIMÓN

LE COFFRE DE SAINT SIMÉON

C'est tout mon désir, así está escrito en el anillo encontrado en el **cofre de san Simón** en Zadar. En esa iglesia se esconden un entero espectáculo. Cerca, en el convento de las benedictinas, cuyo Oro y plata fue metafóricamente bautizado por el escritor Miroslav Krleža, se encuentra la corona de la reina Isabel de Anjou. Un poco más allá, en los confines de la ciudad en el monasterio franciscano, se firmó en 1358 la famosa Paz de Zadar, con la que su esposo Ludovico expulsó al león alado de Zadar por un período de medio siglo. En el inicio de nuestra historia, vino la reina con un precioso regalo votivo. Es decir, la historia dentro de la historia cuenta que un caballero veneciano llevaba en un barco los restos de san Simón, el mismo san Simón que en el templo había reconocido a Jesús Salvador en un niño. Durante la tormenta, el viento hizo girar el barco hacia Zadar. El veneciano se enfermó y murió, de modo que el cargo precioso jamás zarpó hacia la laguna veneciana. Así se quedó Simón, y de la misma manera pero con otro viento vino Isabel. Para ella Francisco de Milán en 1380 hizo una obra maestro de la orfebrería medieval, la tumba plateada de san Simón. En sus relieves se anotaron muchos más detalles que en los textos preservados de aquel entonces. De tal modo vemos a Ludovico viniendo a la ciudad, las tormentas en el mar, la mezcla de los motivos profanos y sagrados de Zadar y de Biblia, los lugares donde vivía Simón el Justo. ¿Y qué pasó con el anillo? Dicen que el anillo forma parte del voto de la reina de Anjou de tener el heredero masculino que nunca vino, por lo que la historia terminó trágicamente en la fortaleza de Novigrad. Esta historia es un thriller sin fin de vueltas y juegos históricos con tantos personajes que no hay sentido enumerarlos porque cada escenario termina con el suicidio de la reina Isabel en la mencionada fortaleza. Los venecianos volverían pronto, san Simón encontraría paz en su propia iglesia solo en 1632, entre las manos de ángeles derretidos de cañones turcos conquistados, y en el anillo estará escrito: *Es todo lo que quiero*.

On peut lire sur une bague trouvée dans le **coffre de saint Siméon** à Zadar l'inscription suivante : *C'est tout mon désir*. L'église cache tout un spectacle historique d'aventures. Un peu plus loin, dans le Couvent des Bénédictines, dont l'exposition « L'or et l'argent de Zadar » fut baptisée par l'auteur Miroslav Krleža, est exposée la couronne de la reine angevine Elisabeth. Dans un monastère franciscain situé encore un peu plus loin vers la périphérie de la vieille ville, le traité de paix de Zadar (avec lequel le mari d'Elisabeth, Ludovik, chassa le lion ailé vénitien de Zadar pendant un demi-siècle) fut signé en 1358. Au tout début de cette histoire, la reine arriva avec une précieuse offrande votive. D'après la légende, le navire d'un chevalier vénitien transportant les restes de saint Siméon (celui qui reconnut l'enfant Jésus comme le Sauveur au Temple) se dirigea vers Zadar à cause d'une tempête. Le Vénitien tomba malade et mourut très vite. La précieuse cargaison ne parvint jamais dans la lagune de Venise, et c'est ainsi que Siméon resta à Zadar. Un autre vent amena Elisabeth pour laquelle François de Milan créa en 1380 un merveilleux chef-d'œuvre d'orfèvrerie médiévale : la châsse en argent doré de saint Siméon. Ses reliefs comportent bien plus de détails que les textes préservés de l'époque et montrent l'arrivée de Ludovik devant la ville, les tempêtes de la mer et, les motifs laïcs et religieux de Zadar et de la Bible (deux décors dans lesquels Siméon le Receveur de Dieu apparaît). Qu'en est-il de la bague ? Selon la légende, il s'agirait d'une offrande votive de la reine angevine pour avoir un fils qu'elle n'eut jamais. L'histoire de cette reine se termine tragiquement dans la forteresse de Novigrad située à proximité. Dans un véritable thriller historique avec de nombreux rebondissements et tant de personnages, il est impossible de tous les énumérer sans que cette histoire éclate en mille et une histoires, chacune d'entre elles se terminant par la mort de la reine Elisabeth à Novigrad. Les Vénitiens reviendront bientôt, saint Siméon trouvera la paix, dès 1632, dans son église dans les bras des anges moulés à partir des canons turcs saisis, et la bague portera l'inscription : *C'est tout mon désir*.





El palacio Nassis captura la vista con su fachada de piedra alegre. En la fachada, las monóforas y bíforas elegantes del gótico tardío se completan con coronas de hojas renacentistas, conchas y delfines. No es difícil adivinar por qué este mundo marino en su infancia le fascinó a **Spiridion Brusina**, primer investigador croata del Adriático, y le determinó la vocación. Enfrente del palacio se encuentra la Iglesia gótica de santo Domingo, del final del siglo XIII. Dentro del monasterio dominicano fue fundada en 1396 la primera universidad en la tierra croata, *Universitas Jadertina*, y en su sitio hoy en día tienen lugar los fabulosos espectáculos del nuevo Teatro de títeres. Aquí se encuentra también el punto de origen de los licores de Zadar, dado que está notado que ya en el inicio del siglo XVI el farmacéutico del monasterio preparaba el licor aromático de hierbas, llamado *rosolj*. A mediados del siglo XVI, las autoridades venecianas construyeron una nueva Lonja y la **Guardia municipal** en formas de Renacimiento tardío en la Plaza del Pueblo. La lonja

Le Palais Nassis séduit par sa façade en pierre richement décorée. Les élégantes fenêtres monofores et bifores de style gothique tardif sont complétées par des couronnes de feuilles de la Renaissance, des putti, des coquillages et des dauphins. Il n'est pas difficile d'imaginer que ce monde marin enchanta **Spiridon Brusina** (né dans ce palais) et déterminait sa vocation : il fut en effet le premier biologiste marin croate de la mer Adriatique. En face du Palais, se trouve l'église gothique de Saint-Dominique consacrée à la fin du XIII^e siècle. Dans le monastère dominicain, fut fondée en 1396 la première institution d'enseignement supérieur sur le territoire croate : *Universitas Jadertina*. À l'emplacement actuel du monastère et de l'*Universitas Jadertina* s'est établi le nouveau théâtre de Marionnettes. C'est aussi le premier lieu de fabrication des liqueurs de Zadar. On raconte qu'un apothicaire du monastère avait préparé une liqueur avec des cerises griottes appelée *rosolj* (rosée du soleil) dès le début du XVI^e siècle.





fue decorada con balaustrada con la inscripción del administrador veneciano en 1792, y cuando se construyó una torre de reloj sobre la Guardia municipal, seis años después, Zadar ya formaba parte de la Monarquía Austrohúngara. Al final de la Primera Guerra Mundial, la ciudad quedó bajo el dominio del Reino de Italia, cuyo edificio de administración municipal interrumpió una serie armoniosa de edificios públicos y privados que contribuía a la diversidad y la vitalidad de la plaza. Los habitantes de Zadar aceptaron todos estos cambios en la política y en la vida cotidiana de manera más fácil compartiendo historias con una taza de café después de la apertura de la primera cafetería en la plaza en 1730. Mirando el interior del café llamado con el nombre de la iglesia de san Luis es suficiente para llevarnos al siglo XI cuando en este lugar se construyó una iglesia del primer período románico con bóvedas apoyadas sobre antiguas columnas, por lo que casi toda la historia de la ciudad está presente en la única plaza vista como tal por sus habitantes. El cambio de imagen de las murallas renacentistas empezó con la transformación de bastiones en parques públicos durante la época del gobierno austriaco. Así, de una manera bonita lograron negar su función defensiva y ofrecieron a los ciudadanos un escenario para una vida aparentemente ligera, en el estilo de **belle époque**. El caparazón de tortuga de aquel entonces, como lo llama un escritor de viajes turco, fascinado con la firmeza de sus murallas, se transformó paulatinamente y la península obtuvo por todos los lados los contornos de la ciudad más verde de Dalmacia. Con la demolición de la parte este de las murallas entre los bastiones Ponton y Moro se abrió una entrada en la ciudad por la carretera, pero también se cortó el paseo favorito de los ciudadanos.

Se está intentando renovar por lo menos una parte de esta ruta turística a través de la revaloración del sistema defensivo de Zadar y con ayuda de las vistas espléndidas que se ofrecen desde arriba, desde los confines de la ciudad hacia el puerto, la costa opósita y más allá hacia la montaña Velebit pero también hacia el interior, los colores del mercado, los techos de la ciudad, jardines, ventanas y balcones, direcciones y reflexiones de las calles de piedra. En el ancho dique del bastión Moro, dominan en tamaño los palacios de los productores de marrasquino, un licor de un tipo de

Au milieu du XVI^e siècle, les autorités vénitiennes construisirent sur la Place du Peuple une nouvelle Loggia de la Ville et le bâtiment de la **Garde Municipale**, tous deux de forme Renaissance tardive. La Loggia était ornée d'une balustrade portant l'inscription de l'administrateur vénitien en 1792. Au moment de la construction d'une tour de l'horloge au-dessus du bâtiment de la Garde municipale six ans plus tard, Zadar faisait déjà partie de la monarchie austro-hongroise. À la fin de la Première Guerre mondiale, la ville passa sous le règne du Royaume d'Italie, dont les bâtiments administratifs désorganisèrent un ensemble harmonieux de bâtiments publics et privés à l'origine de la diversité et du dynamisme de la Place. Les habitants de Zadar acceptèrent plus volontiers tous ces changements de politique et de la





cereza que se llama marrasca, que le trajo gloria a Zadar y le aseguró el desarrollo económico hasta la Segunda Guerra Mundial. En la familia Cosmacendi se abrió en 2006 el Museo del Vidrio Antiguo, mientras que marrasquino todavía está esperando su museo tan merecido.



vie quotidienne en partageant des histoires autour d'une tasse de café, après l'ouverture du premier café sur la place en 1730. Regarder à l'intérieur du café portant le nom de l'église de Saint-Laurent suffit à nous ramener au XI^e siècle, au moment où cette église du premier art roman avec des voûtes reposant sur d'anciennes colonnes fut construite. Ainsi, cette place, considérée comme la seule vraie place de la ville par les habitants, représente toute l'histoire de la ville.

La transformation des remparts de la Renaissance commence sous l'administration autrichienne par celle des bastions et des murailles en parcs publics qui dissimulaient leur ancienne fonction de défense et offraient aux citoyens une estrade pour une apparente aisance, caractéristique de **la Belle Époque**. L'ancienne carapace de tortue (comme fut appelée la péninsule par un écrivain voyageur turc émerveillé par la force de ses remparts) commença progressivement à se transformer et à adopter les doux contours de la ville la plus verte de Dalmatie. La démolition des remparts à l'est, entre les bastions Ponton et Moro, ouvrit une porte d'accès à la ville et interrompit en même temps la promenade préférée de la ville. C'est cette promenade que la

MARRASQUINO MARASQUIN

No pudiendo acordarse del nombre da la ciudad que visitó en Dalmacia, el protagonista de la novela de Balzac solamente tuvo que mencionar la famosa producción de la ciudad de Maraschino y su empresa inmediatamente supo que estaba hablando de Zadar.

Ne pouvant pas se rappeler le nom de la ville qu'il a visitée en Dalmatie, l'un des protagonistes d'un roman de Balzac (*Un début dans la vie*) n'eût qu'à mentionner la célèbre production de la ville, le marasquin, pour que ses amis sachent immédiatement qu'il parlait de Zadar.





route touristique prévoit de restaurer, au moins en partie, en mettant à nouveau en valeur le système de défense de Zadar et en s'appuyant sur la vue imprenable. En se plaçant aux portes de la ville et en regardant vers l'extérieur des remparts, l'on peut voir le port, la rive opposée, et plus loin la montagne de Velebit ; en regardant vers l'intérieur de l'enceinte, la vue donne sur le marché coloré, les toits de la ville, les jardins, les fenêtres, les balcons et le quadrillage des rues, et laisse admirer les reflets des rues pavées en pierre calcaire. Le large remblai du bastion de Moro est dominé par les grands palais des anciens fabricants de marasquin, une liqueur à base de cerises griottes de Marasca qui valut à Zadar sa renommée et qui assura son progrès économique jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Le palais de la famille Cosmacendi abrite le Musée du verre antique depuis 2006, tandis que la liqueur de marasquin attend toujours son musée amplement mérité.



EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 13





El león veneciano abre sus alas también por encima de la **Puerta de san Crisógono**, pero aquí el relieve del patrón de la ciudad no se le encuentra por debajo de los pies como en la Puerta de Tierra Firme, sino está alzado en el lado de la ciudad por encima de la inscripción esculpida en honor de la victoria del ejército cristiano contra el ejército turco en la batalla marina de Lepante en 1571. Siete barcos de Zadar se acompañaron a la flota de la Santa liga que se estaba reuniendo en Zadar antes de dirigirse hacia el oriente. Ya en el siglo XVI algunas realizaciones de la arquitectura antigua monumental formaban parte de del tejido urbano de Zadar, de lo que testimoniaba el arco de triunfo incorporado en las nuevas murallas para darle forma a la puerta. La inscripción maestralmente tallada habla de Melija Anijana, quien mandó construir el arco y pavimentar el mercado con el dinero que le había dejado su marido fallecido. El campo delante de la puerta lleva el nombre del papa Alejandro III, bienvenido por los ciudadanos de Zadar en 1177

Le motif du lion vénitien ailé apparaît également en haut de la **Porte de Saint-Chrysogone** du côté extérieur à l'enceinte, mais, alors que les armes de la ville étaient situées sous ses pieds dans le cas de la Porte continentale, elles sont ici surélevées du côté intérieur aux remparts, au-dessus de l'inscription en l'honneur de la victoire des Chrétiens sur l'armée turque lors de la bataille navale de Lépante en 1571. Sept navires de Zadar rejoignirent la flotte de la Sainte-Ligue qui se rassemblait devant Zadar avant son départ vers l'est. Certaines réalisations de l'imposante architecture antique faisaient encore partie du tissu urbain de Zadar au XVI^e siècle, comme en témoigne un arc de triomphe construit dans les nouveaux remparts pour décorer et façonner la face intérieure de la Porte de Saint-Chrysogone. Une inscription habilement sculptée témoigne du fait que Melia Aniana utilise l'argent que son défunt mari lui avait laissé pour ériger cet arc et paver le marché. La place située devant la porte prit le nom du Pape Alexandre III, qui





en el puerto, y acompañado en un caballo blanco hacia la catedral cercana. Su acompañante notó que el pueblo le saludó con elogios atronadores en su lengua eslava y dejó el primer documento escrito sobre los poemas en nuestro idioma. El próximo papa que visitó Zadar, Juan Pablo II, podía incluso entender esos mismos poemas dado que era eslavo él mismo también. La calle que lleva desde la Puerta de san Crisógono hacia el Foro romano es la calle principal transversal, *Cardo Maximus* del antiguo Jader. Antes de cortar la Calle ancha, *Decumanus Maximus* pasa al lado de la plaza con la estatua de Petar Zoranić, el escritor del primer romanzo croata Montañas del 1536, cuya trama inicia en Velebit, el monte de leyendas. Aquí también se encuentra la **Iglesia de san Crisógono**, del año 1170, la única parte conservada de lo que antes era el monasterio benedictino. El ritmo refrenado de las arcadas en su fachada está enriquecido con los arcos anchos, esculpidos a lo largo de la pared

fut accueilli par les citoyens de Zadar en 1177 et conduit à la cathédrale voisine sur un cheval blanc. Son compagnon raconta que les gens devant la cathédrale accueillirent le Pape en chantant des laudes en langue slave, première mention écrite de chansons en croate. Le Pape Jean-Paul II fut le second pape à visiter Zadar en 2003 et il fut en mesure de comprendre les chants en son honneur du fait de son origine slave. La rue menant de la Porte de Saint-Chrysogone au Forum romain est la principale rue transversale, *Cardo Maximus*, de l'antique ladera. Avant de traverser la grande rue (*Široka ulica*), l'ancienne *Decumanus Maximus*, *Cardo Maximus* passe près de la place avec la statue de Petar Zoranić, auteur du premier roman croate *Planine* (*Les montagnes*) publié en 1536 et qui se déroule dans la montagne de Velebit, lieu aux nombreuses légendes. **L'église de Saint-Chrysogone** consacrée en 1170 (seul vestige de l'ancien monastère des Bénédictins) est également située à



lateral que llevan a los ornamentos armoniosos de ápsides, una de las realizaciones más bonitas de la arquitectura románica en Croacia. En el museo arqueológico está expuesta la **corona de pozo** con el nombre grabado del próconsul de la provincia romana de Dalmacia, Tanfilo Vála. Su colocación entre el año 27 y el 25 a.C., durante el dominio del emperador Augusto, marca el inicio de la construcción del foro - la plaza monumental con dimensiones de 90 x 45,5 m con tres lados encerrados por una serie de altas columnas de mármol que soportaban una galería algo más baja. Bajo los pórticos se accedía a las tabernas - talleres y plazas a lo largo de dos lados de la plaza, mientras se erigió una gran basilica en el lado del mar: el Ayuntamiento y el Tribunal. En el fondo del foro, en el punto más alto de la península se erigió el templo dedicado a la triada del Capitolio: Júpiter, Junona y Minerva, - signo de pertenencia al Imperio Romano. Una de las dos impresionantes columnas que separaban simbólicamente lo profano del espacio sa-

proximidad. La suite de fines arcades aveugles sur sa façade est enrichie de larges arches le long du mur latéral et mène à une décoration harmonieuse des absides, l'une des plus belles réalisations de l'architecture romane en Croatie. La **margelle d'un puits** portant le nom de Tanfilo Vála, proconsul de la province romaine de Dalmatie, est exposée au Musée archéologique. Sa réalisation entre 27 et 25 avant J.-C., sous le règne de l'empereur Auguste, marque le début de la construction du Forum, une place monumentale de 90 m sur 45,5 m, encadrée sur trois côtés par de longues colonnes en marbre portant une galerie légèrement moins élevée. Sous les portiques, on pouvait accéder à des ateliers et à des boutiques situés de part et d'autre de la place, et à une grande basilique (Hôtel de ville et Palais de justice érigés du côté de la mer). Un temple dédié à la triade capitoline (Jupiter, Junon et Minerve) était situé au bout du Forum, au niveau le plus élevé de la péninsule, en signe d'appartenance à l'Empire romain. L'une des deux impres-





grado está aún situada allí ante los restos de las paredes del templo. Durante la Edad Media, se colocó un grifo en la parte superior de la columna, y los transgresores se ataron a la columna y se expusieron a la humillación pública. Las exhibiciones en el Museo Arqueológico incluyen la estatua de una ninfa tumbada apoyada en una ánfora desde donde el agua, proveniente de un acueducto de 40 km de distancia sobre el lago Vrana, fluía al foro. En el edificio adyacente, dentro del Monasterio Benedictino para mujeres, en 1976, se abrió la Exposición permanente del arte sacro, llamada con todo derecho el **Oro y Plata de Zadar**. Este monasterio no solo conserva reliquias relucientes, las obras de los orfebres medievales de Zadar, sino también la memoria del rey croata Petar Krešimir IV durante cuyo reinado se fundó el monasterio. El campanario románico fue erigido en 1105, al comienzo del nuevo reino de Dalmacia, Croacia y Hungría, con el dinero proporcionado por el rey Koloman después de que tomara el poder en la ciudad. Y lo registró en la inscripción que rodea el campanario, parcialmente cubierta con la prolongación renacentista de la fachada de santa María.

sionnantes colonnes qui séparent symboliquement l'espace profane de l'espace sacré se dresse encore devant les vestiges des murs du temple. Au Moyen Âge, un griffon était placé en haut de la colonne et les transgresseurs étaient attachés à la colonne et exposés à l'humiliation publique. Les objets exposés au Musée archéologique comprennent la statue d'une nymphe allongée et penchée sur une amphore d'où l'eau arrivait par un aqueduc à 40 km au-dessus du lac Vrana s'écoulait vers le Forum.

Le Couvent des Bénédictines abrite depuis 1976 en son sein l'exposition permanente d'art religieux, appelée, à juste titre, « **L'or et l'argent de Zadar** », et renferme, outre les reliques brillantes et les œuvres des orfèvres médiévaux de Zadar, le souvenir du roi croate Petar Krešimir IV sous le règne duquel le couvent fut fondé. Le clocher roman fut érigé en 1105 au début du nouveau royaume de Dalmatie, de Croatie et de Hongrie, avec l'argent offert par le roi Coleman après sa prise de pouvoir sur la ville. L'inscription autour du clocher, partiellement caché par le prolongement de la façade de l'église de Sainte-Marie à la Renaissance, en témoigne.







Rodeada de los campanarios de la iglesia y erigida en las enormes ruinas de la antigua ciudad, el área está dominada por la **iglesia de san Donato**, originalmente llamada la iglesia de la santísima Trinidad. Erigida a principios del siglo 9 como capilla privada del entonces obispo Donato, hoy es una sala de conciertos excepcional donde, desde 1960 se celebran **las tardes musicales de música clásica**. La iglesia llama atención por su monumentalidad y su forma cilíndrica única, característica de la arquitectura bizantina pero su función está más cercana a las capillas de corte de aquel período de Europa occidental como la de Carlos el Grande en Aquisgrán. Más tarde la iglesia toma el nombre del obispo Donato, del embajador de paz entre el renovado Imperio Romano Occidental de Carlos el Grande y el Emperador bizantino, cuyo poder a menudo ha sido reconocido sólo oficialmente durante siglos,



Entouré de clochers d'églises et construit sur les vestiges massifs de la ville antique, l'espace est dominé par l'**église de Saint-Donat**, appelée à l'origine église de la Sainte Trinité. Construite au début du IX^e siècle en tant que chapelle privée de Donat, alors évêque, cette église sert aujourd'hui de salle de concert et organise depuis 1960 des **soirées de musique classique**. L'église attire l'œil par sa monumentalité et sa forme cylindrique unique, caractéristique de l'architecture byzantine, mais sa fonction est plus proche de celle des chapelles des cours de l'Europe occidentale de l'époque, telles que celle de Charlemagne à Aix-la-Chapelle. L'église fut ensuite nommée en l'honneur de l'évêque Donat, messager de la paix entre l'Empire romain restauré de Charlemagne et l'empereur byzantin, dont l'autorité sur la ville fut officiellement reconnue, sans être exercée, pendant plusieurs siècles. De retour de son voyage à Constantinople, l'évêque Donat ramena avec lui un précieux cadeau : les reliques de sainte Anastasie. Il commanda alors un sarcophage en marbre contenant les cendres de la martyre de Sirmium, Anastasie, brûlée sur le bûcher le jour de Noël, en 304 après J.-C., sous le règne de l'empereur Dioclétien. La production de sel, les activités commerciales florissantes dans la ville et le port, l'agriculture et l'élevage dans l'arrière-pays fertile et dans les îles assurèrent



regresó de Constantinopla con un precioso regalo – las reliquias de santa Anastasia. Para eso hizo fabricar un sarcófago de mármol que todavía guarda las cenizas de la mártir de Sirmio quemada en la hoguera en Navidad del año 304 durante el gobierno del emperador Diocleciano. La producción de sal, el vivo comercio en la ciudad y en el puerto, la agricultura y la ganadería en el fértil interior y en las islas, aseguraron el florecimiento de la ciudad medieval, que se reflejó principalmente en la construcción de iglesias y monasterios y en su lujoso arte.

Al poner las reliquias en la basilica paleocristiana de san Pedro, erigida en el borde del foro en el siglo V, la catedral fue consagrada a **santa Anastasia, es decir a santa Stosija**. En el siglo XII, respetando las dimensiones de la antigua catedral, se erige una nueva de estilo románico

l'épanouissement de la commune urbaine médiévale, ce qui se reflétait principalement dans la construction d'églises et de monastères et dans la somptuosité de leurs décorations. La basilique paléochrétienne de Saint-Pierre (érigée au V^e siècle à côté du Forum) devint la cathédrale dédiée à **sainte Anastasie** (Sveta Stosija, en croate) lorsque les reliques de cette dernière y furent déposées. Au XII^e siècle, une nouvelle cathédrale de mêmes dimensions que la précédente fut construite dans le style roman sur les restes de l'ancienne. Peu de temps après sa destruction en 1202, lors de la quatrième croisade, la cathédrale fut agrandie vers l'ouest et son extérieur n'a pas été modifié jusqu'à ce jour. L'intérieur de la cathédrale fut décoré et restauré de nombreuses fois, mais tous ces changements n'affectèrent pas la paix solennelle de **l'espace mystique défini par des rangées de piliers et d'arches** menant au presbytère surélevé. Les restes de mosaïques chrétiennes et de fresques romanes, le baldaquin en pierre et les stalles du chœur de style gothique flamboyant, ainsi que



EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 21





y poco después de la devastación de 1202 durante la IV cruzada, se extiende hacia el oeste y ese aspecto externo se conserva hasta hoy. El interior de la iglesia fue muchas veces rejuvenecida y renovada, pero todos estos cambios no afectaron la paz solemne **del espacio místico definido por las columnas y arcos** que llevan al presbiterio elevado. Por el contrario, los restos de los mosaicos paleocristianos y los frescos románicos, el cimborrio de piedra y la sillería del coro en estilo gótico florido, los altares y retablos góticos, barrocos y clásicos reunidos en el lugar, conservan el recuerdo de la vida en la ciudad a través de los siglos de manera silenciosa y discreta. Intentando asegurar las vías marítimas a lo largo de la costa del Adriático durante la Edad Media, la República de Venecia desde el primer sitio en el año 1000, intentó varias veces conquistar la ciudad. Tratando de preservar la autonomía de su comuna, los ciudadanos de Zadar se rebelaron persistentemente contra la autoridad veneciana (hasta once de esas rebeliones se registran en fuentes históricas, y las paredes en el lado norte de la ciudad se llaman con toda la razón las Murallas de las rebeliones de Zadar) y la

les autels et retables baroques et classiques, conservés au même endroit, préservent modestement le souvenir de la vie de la ville à travers les siècles.

Dans le but de sécuriser une voie maritime le long de la côte est de l'Adriatique au Moyen Âge, la République de Venise occupa plusieurs fois Zadar et ce depuis le premier siège de la ville en l'an 1000. Les citoyens de Zadar tentèrent de préserver l'autonomie de leur commune en se rebellant constamment contre l'autorité vénitienne (jusqu'à onze rébellions de ce type sont répertoriées dans des sources historiques, et les remparts situés au nord de la ville sont légitimement appelés « les remparts des rébellions de Zadar »). Le souverain de la terre et de la mer érigea son château à l'entrée du port de la ville, au point où il était facile d'assurer une assistance ou une évacuation par mer. En creusant un fossé et en laissant la mer le remplir, le château fut transformé en île avec des tours et des canons faisant face à la ville rebelle. À la place du fossé, une citerne d'eau fut construite et **trois margelles de puits** furent installées. Le château fut partiellement détruit et intégré dans le nouveau système de remparts





gobernante de la tierra y el mar levantó su castillo en la entrada del puerto de la ciudad, en el punto donde era fácil proporcionar ayuda o evacuación por mar.

Al cavar el canal y dejar que el mar fluya, el castillo se convirtió en una isla con torres y cañones que miraban hacia la ciudad rebelde. En el lugar del foso, se construyó una cisterna y se colocaron **tres coronas de pozo**, el castillo fue parcialmente destruido e incorporado a un nuevo sistema de muros que protegía tanto a la ciudad como a los venecianos de un enemigo común, los turcos, y la conservada parte inferior de la torre de entrada se transformó en un almacenamiento de armas – Pequeño Arsenal. El león de san Marcos logró defender la ciudad como lo muestra pintorescamente el relieve de la mitad del siglo XV sobre la entrada del actual Centro de visitantes. El león mantiene sus patas traseras en el mar y las delanteras en la tierra de Zadar hasta la caída final en 1797 de la una vez poderosa República.

protégeant la ville et les Vénitiens d'un ennemi commun, les Turcs. La partie inférieure de la tour d'entrée (partie préservée) fut transformée en un dépôt d'armes, le Petit Arsenal. Le Lion de saint Marc réussit à défendre la ville et, comme le montre clairement un relief datant du milieu du XV^e siècle (au-dessus de l'entrée du centre des visiteurs d'aujourd'hui), il garde les pattes arrière dans la mer et les pattes avant sur les terres de Zadar jusqu'à la chute finale, en 1797, de la République autrefois puissante.











BENKOVAC



La escabrosa Bukovica se extiende desde las laderas sur de Velebit, el río Zrmanja y las costas del mar Karinsko hasta el manso valle de Ravni kotari. En sus límites, unos 40 kilómetros al este de Zadar y al pie de las murallas de Kaštel Benković se desarrolló en el siglo XIX Benkovac como un importante centro comercial. Las fuentes históricas observan la existencia de la fortaleza ya en el siglo XV y en los años siguientes, cuando los turcos a menudo devastaban Kotari y llevaban a la gente a la esclavitud, esa misma fortaleza ofrecía la protección a la población circundante y a sus bienes. Después de las conquistas turcas en 1527, añadieron dos torres semicirculares a la base rectangular con la torre cuadrada al lado de la entrada. En el ambiente

La région rocheuse de Bukovica s'étend des pentes sud de la montagne de Velebit, de la rivière Zrmanja et des rives de la mer de Karin, à la vallée cultivée de Ravni Kotari. La ville de Benkovac se développa à leur carrefour, à 40 km à l'est de Zadar, comme ville marchande importante sous les murailles du château de Benković au XIX^e siècle. Les sources historiques suggèrent l'existence de la forteresse de Benkovac au XV^e siècle. Plus tard, lorsque les Turcs ravagèrent à de très nombreuses reprises Kotari et réduisirent en esclavage les habitants, la forteresse permit de protéger les populations des environs et leurs biens. Après la conquête par les Turcs de la région en 1527, deux tours semi-circulaires furent ajoutées aux deux tours rectangulaires qui se



EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 27







sugestivo del **castillo Benković** hoy tienen lugar muchos eventos sociales y manifestaciones culturales, y dentro se encuentra el Museo Local de la ciudad de Benkovac. Aunque fue confirmado que en el lugar donde estaba el castillo existía un asentamiento ya en el II milenio y en el inicio del I milenio a. C., en estas tierras dominaba sin duda hasta la Edad Media Temprana una ciudad en la altura de 6 kilómetros al este de Benkovac – la **antigua Asseria**. Estaba rodeada por un sistema megalítico de murallas y abarcaba una parte elevada de una altura destacada cerca de la importante carretera que llevaba de Jader a Burnum. La fortaleza liburnia fue posteriormente fortificada con las murallas romanas donde se abrían siete entradas, entre cuales la puerta monumental de Trajano del año 113. En la Antigüedad tardía Asseria obtuvo un nuevo anillo de murallas en las que se instalaron varios elementos de la arquitectura romana, pero la ciudad no pudo resistir a los ataques bárbaros. El fin de vida repentino paró el tiempo, por lo que hoy esta es una de las localidades antiguas más interesantes de Croacia. Hasta ahora se han descubierto los

situaiten de part et d'autre de l'entrée. L'ambiance particulière de la **forteresse de la famille Benković** accueille de nos jours de nombreux événements publics et culturels. La forteresse abrite également le Musée du patrimoine de Benkovac.

Malgré l'existence confirmée de colonies humaines sur le site de la forteresse tout au long du II^e et du début du I^{er} millénaires avant notre ère, cette région était dominée par une ville située sur une colline à environ 6 km à l'est de Benkovac (**l'ancienne Asseria**) jusqu'au début du Moyen Âge. Entourée d'impressionnants murs mégalithiques, Asseria englobait le sommet allongé d'une colline en surplomb d'une importante route menant de Jader à Burnum. Le fort liburnien fut par la suite renforcé par des murailles romaines comportant jusqu'à sept entrées, dont la monumentale Porte de Trajan construite en 113. À la fin de l'Antiquité, Asseria se dota d'un autre mur plus bas avec de nombreux fragments d'architecture romaine intégrés, mais, malgré cela, la ville ne put résister aux attaques barbares.





restos de las estructuras públicas y residenciales, las termas y los foros, construidos en los confines de la ciudad, en el lugar protegido del viento bora. En sus ruinas cerca de un mausoleo cristiano, a lo largo de los siglos se construyó y demolió la iglesia medieval de san Pablo, consagrada y dedicada en 1700 al **Espíritu Santo**. Después de ser destruida por la última vez en la Guerra de la Patria en 1992, se la reconstruyó gracias a la diligencia de los conservadores. Ellos respetaron las imágenes y fotos antiguas y en sus paredes de nuevo obraron los elementos antiguos y lápidas monolíticas que los cipos liburnios reemplazaron en las tumbas de sus ciudadanos en el Medioevo.

La vida continuaba en las cercanías, en Podgrađe, donde se encontraba la mesa judicial de la región Luka, una región croata del Medioevo Temprano, y más allá en Šopot cada año para la Asunción se reunían y tenían consejo los representantes de las estirpes nobles croatas. En Šopot, en las ruinas de la iglesia erguida más tarde, se encontró el frontón del tabique del altar con el nombre del conde Branimir. A los pies de Asseria, en Lepuri, en el período del cristianismo temprano se construyó la compleja iglesia de san Martín, y

Un arrêt brutal de la vie interrompit le temps, faisant de cette localité un des sites archéologiques antiques les plus intéressants de Croatie. Les vestiges des habitations, des bâtiments et des bains publics, et du forum, construits à la périphérie de la ville, dans un lieu à l'abri du vent, furent jusque-là découverts. L'église médiévale de Saint-Paul fut construite et démolie à plusieurs reprises au fil des siècles sur des vestiges, à côté du mausolée paléochrétien présumé. En 1700, l'église commença à porter le nom du **Saint-Esprit**. Après sa dernière destruction lors de la Guerre patriotique croate (1991-1995) en 1992, l'église fut restaurée grâce aux efforts des conservateurs qui, à partir d'anciens dessins et photographies, reconstruisirent dans ses murs les fragments antiques et les pierres tombales monolithiques qui remplacèrent les anciens cipus liburniens, au-dessus des tombes des nouveaux habitants du Moyen Âge.

La vie continua à proximité, à Podgrađe, où se trouvait la cour du Comitat croate au haut Moyen Âge, Luka, et où les représentants des familles nobles croates se réunissaient chaque année pour délibérer lors de la fête de l'Assomp-





sobre sus ruinas en el Medio Evo se construyó una iglesia gótica más modesta que fue completamente destruida en la Guerra de la Patria. Entre sus ruinas, los arqueólogos encontraron otro tablero con el nombre del conde Branimir, una confirmación más de la remodelación intensa de las iglesias ya existentes y de la construcción de las nuevas en el periodo de su gobierno. Un par de siglos más tarde, en ese mismo lugar el rey Colomán de Hungría negoció con los representantes de la nobleza croata la inclusión de su tierra en el reino de Dalmacia, Croacia y Hungría. En esos acuerdos tuvieron papel también unos 2000 monedas de plata, encontrados en Lepuri en el final del siglo XIX. El gobierno de los reyes croata-húngaros en Dalmacia terminó cuando la vendieron a Venecia en 1409. Un par de kilómetros al oeste de Benkovac en la parte croata de la frontera, los nobles Kurjaković empezaron en la mitad del siglo XV la construcción **de la fortaleza Kličevica**.

Aunque los venecianos estaban firmemente en contra, la fortaleza fue completada y la siguió una entera serie de torres de defensa contra los turcos que se construyeron en el territorio de Zadar. Pero, en 1527 ya se encontraba en manos turcas, y pronto la siguieron Kotari y Bukovica, la parte más oeste del fuerte Imperio Otomano. La fortaleza

tion à Šopot. Une partie du fronton de l'autel portant le nom du duc Branimir fut retrouvée à Šopot parmi les vestiges d'une église construite ultérieurement. L'église de Saint-Martin fut construite sous Asseria, à Lepuri, au début du christianisme, suivie d'une église gothique plus modeste construite sur ses vestiges au Moyen Âge et complètement détruite pendant la Guerre patriotique. Parmi ses vestiges, des archéologues trouvèrent une autre inscription portant le nom du duc Branimir, confirmant ainsi la reconstruction intensive d'églises existantes et la construction de nouvelles églises au cours de son règne. Quelques siècles plus tard, cet endroit servit de toile de fond aux discussions du roi Coloman avec les représentants de la noblesse croate sur l'inclusion de leurs terres dans le royaume qui s'appellera le royaume de Dalmatie, de Croatie et de Hongrie. Environ 2 000 pièces d'argent de Coloman découvertes à Lepuri à la fin du XIX^e siècle jouèrent également un rôle dans ces négociations.

Le règne des rois croates et hongrois en Dalmatie prit fin en 1409 avec la vente du territoire dalmate à Venise. La famille noble des Kurjaković commença à construire **la forteresse de Kličevica** à quelques kilomètres à l'ouest de Benkovac, du côté croate de la frontière, au milieu du





Kličevica se encuentra hoy sola en el borde de una cuesta y sobre el arroyo del mismo nombre, protegida por un bosque de pinos del que emergen su torre redonda magnífica y sus murallas altas. Dentro de la fortaleza encontraron un interesante cañón renacentista con tres tubos, que hoy está expuesto en el Museo Local de Benkovac y es un recuerdo de los duros siglos de las guerras veneciano-turcas en las que la zona de Ravni kotari y Bukovica fue devastada, la población desplazada, y el rico patrimonio de la arquitectura medieval sagrada en casi todos lugares convertida en ruinas. Sin embargo, se han mantenido unas iglesias, que a veces, son el único testimonio de que en las cercanías, al lado de algún pozo o fuente de agua, antes había un pueblo. La búsqueda de esos lugares, rodeados de naturaleza y dejados a sus suerzas, a menudo es tan fascinante como

XV^e siècle. Malgré la protestation des Vénitiens, la forteresse fut terminée et une série de tours et de forts furent construits dans l'arrière-pays de Zadar pour se défendre contre les Turcs. Cependant, les Turcs réussirent à conquérir Kličevica en 1527, puis toute la région de Kotari et de Bukovica, partie la plus à l'ouest du puissant Empire ottoman. Aujourd'hui, la forteresse de Kličevica est isolée au bord d'une falaise au-dessus du ruisseau éponyme, abritée par une pinède d'où émergent sa puissante tour ronde et ses hauts murs. Un canon de la Renaissance à trois barils, exposé au Musée du patrimoine de Benkovac, fut trouvé dans la forteresse. C'est un rappel des temps difficiles des guerres vénéto-ottomanes qui dévastèrent les régions de Ravni Kotari et de Bukovica, provoquèrent le déplacement de la population et laissèrent presque partout le patrimoine de l'architecture religieuse médiévale à l'état de ruine. Néanmoins, plusieurs églises subsistent et sont parfois le seul témoignage du fait qu'il y avait un village là-bas, quelque part près d'une source ou d'un puits. La recherche de ces lieux, entourés par la nature et ses forces, est souvent aussi fascinante que la vue des murs d'églises modestes ou de forts qui furent miraculeusement préservés. Suivre une piste cyclable balisée est le meilleur moyen de découvrir ces lieux. La production de vin et d'huile d'olive, présente depuis l'époque romaine, a pris de l'ampleur ces dernières an-





la vista de las modestas paredes de las fortalezas o iglesias, salvadas casi de un milagro, y en la búsqueda de las que es mejor dirigirse siguiendo las pistas de bicicleta marcadas. En los años recientes, la producción de vino y de aceite de oliva, existente ya en la época romana, gana un nuevo adelanto, y la tradición de ganadería que permanece sin parar ya desde los tiempos ilirios se presenta mejor en la pintoresca feria que el diez de cada mes trae a **Benkovac** miles de visitantes. La bienvenida expresada con higos secos y aguardiente forma parte de la hospitalidad tan conocida de la población del lugar. Su aceptación y juego gracioso con la tradición reflejan un enfoque del turismo un poco diferente del habitual y promete una experiencia única de esta región de **patrimonio tan rico**.

nées, et la tradition de l'élevage qui se perpétue depuis l'époque illyrienne se reflète mieux dans la foire pittoresque qui attire des milliers de visiteurs à **Benkovac** tous les 10 du mois. Accueillir les visiteurs avec des figues sèches et de l'eau de vie fait partie de la célèbre hospitalité de la population locale. Son acceptation de la tradition et en même temps le détournement humoristique qui en est fait reflètent une approche quelque peu différente du tourisme et promettent une expérience particulière de cette région au **riche patrimoine**.





PAG / L'ÎLE DE PAG

Antes de pasar el puente que lleva del continente a la isla de **Pag**, vale la pena detenerse frente a las nubes blancas y nevadas que amenazan con el bora de **Velebit** en un contraste dramático con el mar azul profundo y las puestas de sol sobre la piedra desnuda de la isla. En el otro lado del puente entre las rocas está la **fortaleza de Fortica**, que en 1600 levantaron los venecianos para bloquear el paso a los uscocos, los piratas que privaban constantemente y impetuosamente la carga de sus grandes barcos mercantes, con vientos y corrientes marinas favorables a lo largo de la costa oriental del Adriático. Por lo tanto, el amplio plateau para cañones está enfrente a la única salida

Avant de passer le pont qui mène du continent à l'île de **Pag**, il convient de contempler les nuages blancs comme neige, présageant le puissant vent Bora de **Velebit**, contrastant avec la mer d'un bleu profond et les reflets du soleil sur les rochers nus de l'île. De l'autre côté du pont, entre les rochers, se trouve la **Forteresse Fortica**, construite par les Vénitiens en 1600 pour bloquer le passage aux Uskoci, pirates qui volaient la cargaison de gros navires marchands vénitiens attirés vers la côte est de l'Adriatique par des vents et courants marins favorables. C'est pourquoi, un large plateau pour canons fait face à la seule sortie du long canal entre la montagne de Ve-









EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 37





del largo canal Podvelebitski, y en el lado de la tierra hace cientos de años ya se había construido una fortaleza similar. La longitud de la isla de 58 km es superada cinco veces por la longitud total de su costa, lo que la convierte en la isla más quebrada del Adriático. La impresión inicial del karst duro reemplaza pronto el paisaje cultivado de los antiguos molinos de sal, que en la época romana determinaron la importancia de la isla y marcaron su desarrollo social y económico a través de los siglos. A lo largo del lado suroeste de la isla, protegido de la bora, inesperadamente se alinean las playas de arena de Poljana, reserva ornitológica de Malo y Veliko blato, musgos y bosques, y los mansos campos de Kolan y Novalja.

Los **pastos rocosos intersectados con los muros de piedra seca** continúan en la estrecha península hasta los *Vrtovi lunjskih maslina* con 80,000 árboles centenarios. El pasto de ovejas a base de hierbas aromáticas, siempreviva y salvia, cubiertas con sal marina que el bora la trae del mar le da un sabor especial a las especialidades de Pag más famosas, cordero y queso. Las huellas de los primeros asentamien-

bit et l'île, et une forteresse similaire fut construite sur le continent cent ans plus tôt.

La longueur de la côte est cinq fois supérieure à la longueur totale de l'île (qui est de 58 km à vol d'oiseau), ce qui en fait l'île la plus découpée de l'Adriatique. L'impression initiale de karst est rapidement remplacée par le paysage cultivé d'anciennes salines qui déterminèrent l'importance de l'île à partir de l'époque romaine et qui caractérisèrent son développement social et économique à travers les siècles. Le long de la partie sud-ouest de l'île, à l'abri de la Bora, s'enchaînent de manière inattendue les plages de sable de Poljana, les réserves ornithologiques « Malo blato » et « Velo blato », des maquis et des bois, ainsi que les champs cultivés de Kolan et Novalja. **Des pâturages rocheux entrecoupés de murs en pierres sèches** s'étendent le long de l'étroite péninsule jusqu'à l'Oliveraie de Lun, peuplée de 80 000 arbres centenaires. Le pâturage de moutons composé d'herbes aromatiques, d'immortelle et de sauge recouvertes de sel de mer apporté par la Bora donne une saveur particulière aux spécialités les plus célèbres de Pag : l'agneau et le fromage.

Les traces des premières colonies humaines sur l'île (les collines fortifiées liburniennes) remontent au début du premier millénaire avant notre ère. Sous la mer, dans la baie de Caska, se trouvent les vestiges de la Cissa romaine, ancienne colonie la plus importante de l'île, dont l'importance reposait sur son port extérieur, Novalja (du latin *navalia* qui signifie « un port »), à la fin de l'Antiquité. Les membres d'une nouvelle religion appelée christianisme arrivèrent et furent bien acceptés dans ce centre maritime animé, en témoignent les trois grandes basiliques paléochrétiennes de la ville. Les fortifications byzantines érigées à des endroits stratégiques jouèrent un rôle important dans le contrôle de la voie navigable et, grâce à son intégration dans l'empire byzantin, l'île de Pag prit part à un cercle culturel unique reliant les deux rives de l'Adriatique pendant des siècles.





tos humanos permanentes en la isla, los castros de los Liburnios, se remontan a principios del primer milenio antes de Cristo. Bajo el mar en la bahía de Caska, se encuentran los restos de la Cissa romana, una vez el asentamiento más importante de la isla, cuyo papel desde la antigüedad tardía fue asumido por su puerto exterior, Novalja (lat. navalía-puerto). En este animado centro marítimo, llegaron pronto los miembros de la nueva religión – los cristianos y fueron bien recibidos, por lo que construyeron en la ciudad tres grandes basílicas paleocristianas. Las fortalezas bizantinas levantadas en los puntos estratégicos jugaron un papel importante en el control de las vías marítimas, y al unirse al Imperio Bizantino, Pag se convirtió en la parte de un circuito cultural único que durante siglos unía las dos costas del Adriático. El enfoque en la **producción de sal** en la Edad Media llevó al desplazamiento de la población más

L'accent mis sur la **production de sel** au Moyen Âge provoqua le déplacement de la population plus près de la baie des salines, de sorte que la vieille ville de Pag devint le nouveau centre de l'île au XIII^e siècle. Au début du XIV^e siècle, l'église de Sainte-Marie fut construite dans la ville dans l'esprit du style roman tardif. En 1392, une rosace, des reliefs de saint Georges, le saint patron de Pag, et l'ange Gabriel ajoutés par le sculpteur Paul de Sulmona, conférèrent à la nouvelle façade de l'église un aspect gothique. Au-dessus de l'entrée, protégés par la cape de Marie, les habitants de Pag s'agenouillèrent à la recherche d'une protection céleste. Des maisons en pierre modestes, de nombreux entrepôts de sel disséminés le long de la côte et une vingtaine d'églises constituaient une communauté relativement développée, même s'il manquait une caractéristique importante d'une ville médiévale : des remparts. La construction de murs





cercana a la bahía de Solana y así la Antigua Ciudad de Pag durante el siglo XIII, se convierte en el nuevo centro de la isla. A principios del siglo XIV, se levanta la iglesia de santa María en el espíritu del románico maduro, y en 1392 Pablo de Sulmona con una roseta, relieves de san Jorge, el patrón de Pag y el ángel de Gabriel, da a la nueva fachada de la iglesia el aspecto gótico.

Sobre la entrada, envueltos en el manto de la Virgen, los habitantes de Pag se arrodillan buscando la protección celestial. Las modestas casas de piedra, los numerosos almacenes de sal dispersos a lo largo de la costa y hasta veinte iglesias hacían un asentamiento bastante grande, aunque faltaba una característica importante de la ciudad medieval – las murallas. La **Antigua Ciudad de Pag**, dispersa y no planificada ni siquiera podía tenerlas, por lo tanto, en el otro lado de la bahía en 1443, el gobierno veneciano, a petición de los ciudadanos de Pag, aprobó e ideó la construcción del nuevo Pag. La construcción duró veinte años bajo la supervisión de Juraj Dalmatinac y fue realizada por sus discípulos mientras él trabajaba en la catedral de Šibenik. Las fortificaciones se completaron en 1470 al erigir la torre Scrivano en la esquina de la pared noreste que fue reforzada con hasta seis torres. La puerta de tierra estaba ubicada en este muro, y la puerta de la cadena estaba en el lado opuesto de la ciudad, hacia la bahía de salinas. En la intersección de las calles que las unía con la principal calle transversal, los edificios públicos y eclesiásticos enmarcaron la plaza de la ciudad, en un lado el Palacio del Duque y la Lonja de la ciudad, en el otro Palacio del obispo y la iglesia de santa María dando un sello reconocible al único monumento de la planificación urbana en Dalmacia en el siglo XV. El rey croata Petar Krešimir IV en 1071 entregó la mitad de la isla a la ciudad de Rab y la otra a la iglesia de Zadar, que se manifestó en la división administrativa de la isla hasta hoy.

La **iglesia santa María**, expresión de la autoconsciencia de la comuna fortalecida, aunque nunca llegó a ser la catedral,

n'était pas possible en raison de l'aménagement non planifié et épars du **Vieux Pag**. Les autorités vénitiennes approuvèrent et conçurent donc la construction d'un nouveau Pag sur le côté opposé de la baie en 1443. La construction dura vingt ans sous la supervision de Juraj Dalmatinac et fut effectuée par ses disciples alors qu'il était engagé dans des travaux sur la cathédrale de Šibenik. La construction des fortifications fut achevée en 1470, lorsque la tour Scrivanat fut construite à l'angle du mur nord-est qui en comptait déjà cinq. La Porte continentale fut creusée dans ce mur et la porte avec des chaînes se trouvait de l'autre côté de la ville, en direction de la baie des salines.

Au croisement des rues qui les relient à la rue transversale principale, des bâtiments publics et ecclésiastiques encadraient la place de la ville : le Palais du duc et la Loggia de la ville d'un côté, le Palais épiscopal et l'église de Sainte-Marie de l'autre, marquant ainsi le seul ensemble urbain complet au XV^e siècle en Dalmatie.





se construyó para ser igual a la de Rab y Zadar, y por lo tanto repite su concepto románico de la basilica de tres naves, complementando armoniosamente los elementos góticos, renacentistas y barrocos. Uno de los hábiles socios de Juraj Dalmatinac, a petición de los ciudadanos de Pag, traslada el motivo de María, la patrona de la ciudad, desde la fachada de la iglesia de la Antigua Ciudad, y la parte superior de la fachada en 1492 termina Marko Andrijić Korčulanin, el creador de los pintorescos capiteles renacentistas en el interior

Le roi croate Petar Krešimir IV divisa l'administration de l'île entre l'église de Rab et celle de Zadar en 1071, comme en témoigne la division administrative de l'île d'aujourd'hui. **L'Église de Sainte-Marie** fut construite dans l'intention d'égaliser les cathédrales de Rab et de Zadar. C'est pourquoi, elle a la même conception romane de l'espace qu'une basilique à trois nefs, complétée harmonieusement par des éléments gothiques, de la Renaissance et baroques. À la demande des citoyens de Pag, l'un des







de la iglesia. Las monjas del **monasterio benedictino de santa Margarita**, fundado en 1485, conservan la preciosa tradición de hornear las galletas **baškotini** y la **confección de encajes** cuyos ejemplares más hermosos se pueden ver en el Museo del encaje de Pag en la plaza de la ciudad. En una de las nueve almacenes de sal de dimensiones impresionantes erigidas fuera de las murallas desde 1629 hasta 1846, se montó la Exposición permanente de sal, un recuerdo al oro blanco que favoreció y permitió la construcción de un nuevo Pag.



collaborateurs expérimentés de Juraj Dalmatinac déplaça le motif de Marie protectrice qui était au-dessus de l'entrée de l'église de la vieille ville. La partie supérieure de la façade fut terminée vers 1492 par Marko Andrijić de Korčula, créateur des chapiteaux pittoresques de style Renaissance à l'intérieur de l'église.

Les moniales du **monastère bénédictin de Sainte-Marguerite**, fondé en 1485, conservent la précieuse tradition consistant à cuire **des biscuits Baškotini** et à **faire de la dentelle**. Les plus belles pièces se trouvent au Musée de la dentelle de Pag sur la place de la ville. L'un des neuf impressionnants entrepôts de sel construits hors des murs de la ville de 1629 à 1846 abrite l'exposition permanente sur la production de sel, à la mémoire de l'or blanc qui favorisa et permit la construction du nouveau Pag.





NIN

Al núcleo histórico de Nin, ubicado en un pequeño islote se accede, a través de un puente que lleva de la tierra a la Puerta Baja de la ciudad. Al lado del puente se encuentra la réplica de un barco medieval de madera, llamado *Condura croatica*. Los restos de dos barcos de este tipo, del siglo XI, fueron encontrados en el fondo del mar. Fueron hundidos con un cúmulo de rocas con el fin de bloquear la entrada en la laguna poco profunda al norte del puente para evitar peligros que venían del mar. Al oeste se extienden las playas de arena y de lodo curativo, y detrás de la costa de piedra de Pag se alza el macizo de Velebit, la montaña que dio nombre a la primera novela croata escrita por Petar Zoranic, originario de Nin. Al este del puente en el Parque de las Salinas de Nin se continúa la tradición centenaria de la producción ecológica de la sal marina a través de la evaporación del mar en las piscinas. El parque es un hábitat natural de numerosas especies de plantas y animales, especialmente de pájaros.

Pour se rendre dans le centre historique de Nin situé sur un petit îlot, on emprunte le plus souvent un pont menant du continent à la Porte inférieure de la ville. Une réplique d'un navire médiéval appelé *Condura croatica* est attachée à côté du pont. Les restes de deux navires de ce type datant du XI^e siècle furent découverts au fond de la mer, sous un tas de pierres, le but étant de bloquer l'entrée de la lagune peu profonde située au nord du pont quand un danger arrivait de la mer. Des plages de sable recouvertes de boue curative s'étendent plus à l'ouest et, derrière la côte rocheuse de Pag, se dresse le massif montagneux de Velebit, à partir duquel Petar Zoranić de Nin nomma le premier roman croate. L'évaporation de la mer des bassins peu profonds perpétue la tradition séculaire de production écologique de sel marin à l'est du pont dans le parc des marais salants de Nin, habitat naturel de nombreuses espèces végétales et animales, en particulier les oiseaux.





El primer asentamiento permanente en el arrecife de arena en la base de la laguna de Nin, grande y poco profunda fue fundado por el pueblo ilirio de los liburnios hace unos 3000 años. El nombre eslavo común de Nin tiene raíz en su nombre original, Aenona. En la prehistoria, las comunidades ilirias marcaron el paisaje del río Raša en Istria al río Krka en la Dalmacia del norte con sus asentamientos fortificados en colinas y sobre las tumbas. Precisamente, en el área de Nin las investigaciones arqueológicas han dado la imagen más completa del desarrollo de su cultura y de las relaciones establecidas con otros pueblos del Mediterráneo, especialmente de Grecia y del sur de Italia. Estos pueblos se relacionaron más a partir del siglo I antes

La primera colonia humana sur el banc de sable à la fin de la grande et peu profonde lagune de Nin fut celle établie par le peuple des Liburniens, il y a environ 3 000 ans. Son nom latin, *Aenona*, donna le nom slave actuel de la ville : Nin. Avec leurs colonies fortifiées sur les collines et les tertres funéraires, les Liburniens marquèrent, à l'époque antique, le paysage depuis la rivière Raša en Istrie jusqu'à la rivière Krka au nord de la Dalmatie. C'est précisément dans la région de Nin que les fouilles archéologiques fournirent l'image la plus complète du développement général de leur culture et de leurs relations avec d'autres peuples de la Méditerranée, principalement ceux de Grèce et du sud de l'Italie. Ces nations se lièrent davantage au 1^{er} siècle avant J.-C. quand Aenona devint une partie de l'Empire romain et accepta les caractéristiques de la civilisation et de la vie urbaine romaines, les enrichissant simultanément de ses propres spécificités culturelles.

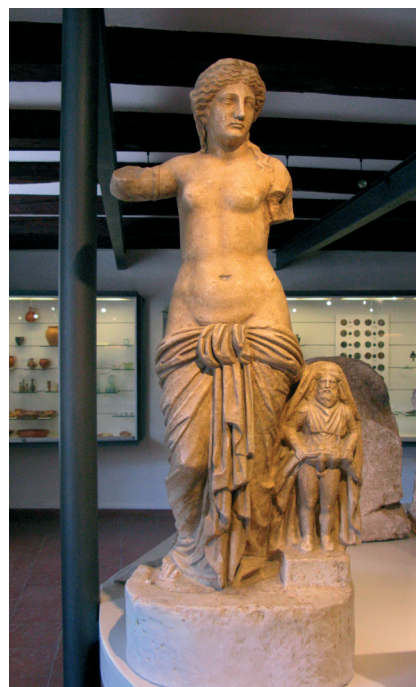
À titre d'exemple, les Romains adoptèrent le type de navire liburnien appelé *Serilia liburnica*, construit selon une technique inhabituelle consistant à assembler les planches de la coque en les cousant. Les restes d'un tel bordage, trouvés dans le port de l'ancienne Aenona situé à quelques kilomètres au sud de la ville, à l'emplacement de l'actuelle Zaton, sont exposés au Musée des antiquités, à l'instar de l'ancien navire croate **Condura Croatica**. Le musée abrite également une **statue représentant le culte liburnien d'Anzotika**, déesse de la Fertilité et de la Maternité. Les Romains réutilisèrent la direction de la rue principale de la ville depuis l'isthme par lequel l'aqueduc entra dans la ville à l'époque romaine jusqu'au pont surélevé du côté est de la péninsule. À l'angle de cette rue, ils construisirent un forum et un temple monumental dédié à la triade capitoline. Une découverte archéologique exceptionnelle, huit statues surdimensionnées d'empereurs romains, fut faite à côté du temple au XVIII^e siècle. La statue de l'empereur Tibère, sous le règne duquel Aenona obtint les droits civils pour ses habitants, et celle d'Auguste, le fondateur de la ladera romaine, sont aujourd'hui exposées au Musée archéologique de Zadar.





de Cristo cuando Aenona llegó a formar parte del Imperio romano, aceptando los logros de la civilización romana y la vida urbana y enriqueciéndolos con su propia contribución. Así, los romanos aceptaron el modelo liburnio del barco, la *Serilia liburnica*, fabricado utilizando un peculiar método que consistía en la costura de los cascos de madera. Los restos de este tipo del fondo del barco fueron excavados del puerto antiguo de Aenonia que se encontraba un par de kilómetros al sur de la ciudad donde hoy se ubica Zaton. Hoy en día están expuestos en el Museo de las Antigüedades de Nin, junto con el antiguo barco croata **Condura croatica**. En el mismo lugar se encuentra también la **estatua que muestra la veneración liburnia de Anzotika**, la diosa madre y creadora. Los romanos también adquirieron la dirección de la carretera principal de la ciudad, que iba desde el istmo donde en la época romana entraba el acueducto hasta el puente en la parte este de la península. En el lugar de su fractura alzaron el foro y el templo monumental de la Tríada capitolina. En el siglo XVIII, justo ahí se hizo un descubrimiento extraordinario, se trata de ocho estatuas de emperadores romanos en tamaño sobrenatural. Las estatuas del emperador Tiberio, en cuyo tiempo Aenona adquirió derecho cívico, y de Augusto, el fundador de Jader romano, están expuestas hoy en día en el Museo Arqueológico de Zadar. La ubicación de Aenona se diferencia de la ubicación habitual de los asentamientos liburnios, pero justo esa ubicación en el arrecife, protegido por el mar y el pantano fue una de las razones por las que la organización cívica se mantuvo en ese lugar aún en el período agitado de la migración de pueblos en la Edad Media temprana. Del mismo modo, la comunidad cristiana fundada en la época del cristianismo temprano se mantuvo hasta la

L'emplacement d'Aenona diffère de l'emplacement habituel des colonies liburniennes. Cependant, sa position sur un banc de sable protégé par la mer et un marais est l'une des raisons de la préservation de la vie urbaine dans cet endroit, et ce, même pendant la période tumultueuse de la migration des peuples au début du Moyen Âge. La continuité de la communauté chrétienne fondée au début du christianisme se maintint jusqu'à la création du premier diocèse croate au IX^e siècle. Ce fut le début de la période la plus célèbre et la plus importante du développement de la ville au cours de laquelle elle devint le siège du duché croate. Sous le règne du duc





fundación de la primera diócesis croata en el siglo IX. Ése fue el inicio de la época más famosa e importante en el desarrollo de la ciudad que se convirtió en la sede del país croata. Durante el gobierno del conde Branimir (879 – 892), bajo la influencia de los misioneros francos y benedictinos, las clases más altas de la sociedad aceptaron el cristianismo, y en todo el territorio del interior croata de las ciudades bizantinas nacieron iglesias, documentadas en inscripciones de piedra con nombres de donantes y decoradas con ornamentos de trenza (*pleter*). El tesoro de la iglesia parroquial guarda el precioso relicario del siglo IX con las figuras de los patronos de la ciudad san Anselmo, santa Marcela y san Ambrosio, el obispo de Milán, fabricado en el taller de los orfebres carolingios. Cerca de la primera catedral croata, la Iglesia de san Anselmo, se

Branimir (879-892), les couches supérieures de la société acceptèrent le christianisme sous l'influence de missionnaires francs appelés Bénédictins, et l'ensemble de l'arrière-pays croate vit la construction d'églises portant des inscriptions en pierre avec les noms de bienfaiteurs et décorées d'entrelacs. Le trésor de l'église paroissiale renferme un précieux reliquaire du IX^e siècle avec les figures des saints patrons (saint Anselme, sainte Marcelle et saint Ambroise, évêque de Milan) créées par des orfèvres carolingiens.

Un symbole reconnaissable de la ville, l'**église préromane de Sainte-Croix**, est situé à proximité de la première cathédrale croate, remplacée par l'église de Saint-Anselme. Sa forme quelque peu irrégulière (en forme de croix grecque) servait de calendrier et de cadran solaire, la lu-





encuentra el símbolo reconocible de la ciudad, la **Iglesia prerrománica de la Santa Cruz**. La forma irregular de la iglesia ha incitado a los investigadores a reconocer una especie de reloj y calendario que siguen el movimiento de la luz del primer rayo de sol que viene de Velebit en el amanecer hasta los rayos del atardecer. Las sombras que aparecen cuando las paredes bloquean el sol y los rastros de la luz que se quedan después de que los rayos pasen por las aberturas estrechas de la cúpula y la superficie de la iglesia se relacionan con los eventos importantes del año, como por ejemplo el equinoccio y el solsticio. Al lado de la iglesia se encuentra la estatua de bronce de **Gregorio de Nin**, el obispo que presidía la diócesis de Nin cuando en el Consejo de la Iglesia en Split en 928 se abolió temporalmente dicha diócesis. Los reyes croatas seguían

mière passant à travers les ouvertures indique le moment de la journée. Le jeu d'ombre et de lumière créé par les ouvertures étroites du dôme et de la façade de l'église annonce les événements importants de l'année, tels que l'équinoxe et le solstice. À côté de l'église se trouve **une statue en bronze de Grégoire de Nin** (Grgur Ninski), évêque dont le diocèse fut temporairement aboli au Conseil épiscopal de Split en 928. Les rois croates continuèrent à séjourner à Nin, de sorte que Petar Kresimir IV y publia une charte célèbre en 1069, dans laquelle il donne l'île de Maun dans « notre mer dalmate » au monastère de Saint-Chrysogone à Zadar.

Les invasions turques dans l'arrière-pays de Zadar à partir de la fin du XV^e siècle sont une indication des longues guerres vénéto-ottomanes qui se terminèrent de manière









alojándose ahí, por lo que Petar Krešimir IV en 1069 emitió la famosa carta con la que donaba al monasterio de san Crisógono de Zadar la isla Maun en *nuestro mar dalmata*. A partir del final del siglo XV, las invasiones turcas en las tierras de Zadar predijeron las largas guerras entre Venecia y el Imperio Otomano, que no terminaron bien para Nin. En una colina prehistórica fuera de la ciudad, en la **Iglesia románica de san Nicolás** del siglo XII se construyó una caseta de centinela, y la misma función le dieron al

désastreux pour Nin. **L'église romane de Saint-Nicolas**, construite au XII^e siècle sur un tumulus à l'extérieur de la ville, fut surélevée par une tour de guet, et le clocher roman de l'église de Saint-Anselme joua le même rôle. Malgré de multiples rénovations et renforcements de ses murailles, les autorités vénitiennes, craignant que les Turcs reprennent le contrôle de Nin et y installent un fort, rasèrent la ville à l'aide des canons de leurs galères militaires en 1646. Des témoignages bouleversants indiquent que





campanario románico de la Iglesia de san Anselmo. Aunque las murallas de la ciudad se renovaban y fortificaban a lo largo de la historia, en el año 1646 los venecianos destruyeron por completo la ciudad con los cañones de sus galeras, teniendo miedo de que los turcos conquistaran la ciudad y se establecieran dentro. Son muy emocionantes los informes que narran como los mismos ciudadanos quemaban sus casas y huían. Todo lo que permanece escondido debajo de las calles de Nin nos lo revela el Museo de las Antigüedades de Nin, cuya exposición **narra de** una manera interesante y transparente la vida de los asentamientos de la laguna de Nin desde la Edad de piedra hasta la Edad Moderna.

les habitants incendièrent leurs propres maisons avant d'évacuer la ville. Tout ce qui reste caché sous les rues de Nin est mieux illustré au **Musée des antiquités**, dont les expositions décrivent de manière claire, précise et captivante la vie dans la lagune depuis le début de l'âge de pierre jusqu'au début de l'âge moderne.



EN LA RUTA DEL PATRIMONIO LIBURNIO, ROMANO Y CROATA / SUR LA ROUTE DU PATRIMOINE LIBURNIEN, ROMAIN ET CROATE 53









Editor / Publication

Condado de Zadar / Comitat de Zadar

Redactor / Édition

Lovro Jurišić

Autor del texto / Auteur du texte

Ana Bašić Alerić

Autor de la ruta del turismo cultural / Auteur de la route touristique et culturelle

Vinko Bakija

Fotografía / Photographie

Oficina de turismo del condado de Zadar / Office de tourisme du Comitat de Zadar

Oficina de turismo de Zadar / Office de tourisme de Zadar

Oficina de turismo de Nin / Office de tourisme de Nin

Oficina de turismo de Pag / Office de tourisme de Pag

Museo del patrimonio de Benkovac / Musée du patrimoine de Benkovac

Museo arqueológico de Zadar / Musée archéologique de Zadar

Matica hrvatska – sucursal de Zadar / Institut culturel de Croatie – antenne de Zadar

Condado de Zadar / Comitat de Zadar

Diseño, distribución e impresión / Design, mise en page et impression

Hoba, Zadar

